

nom personnel Pan¹ et pour appellation Siuan-tchang². Autrefois, le roi Wou-ting³, de la dynastie Yin, triompha pendant longtemps⁴ du pays des démons⁵; ce succès primordial fut célèbre; on conserva le souvenir de ces actions glorieuses dans le palais royal; quand une famille de dignitaires se détacha (de la souche princière), elle tira son nom de ce fait⁶; la famille Wou est sans doute issue (de ce roi). Si nous arrivons⁷ aux temps lointains⁸ de la dynastie Tcheou, nous voyons cette famille s'étendre⁹ de génération en génération sans rien perdre de son excellence. Depuis que les Han ont pris le pouvoir, elle a eu dignités et charges en succession continue; ses membres furent des sujets loyaux de la dynastie ○.

L'honorable (Wou Pan) dès sa jeunesse [manifesta]¹⁰ un naturel excellent¹¹ comme celui de Yen et de Min¹²; quand il fut devenu grand, il déploya des connaissances intellectuelles semblables à celles de Yeou et Hia¹³; il était

province de Kan-sou, est le nom d'une commanderie instituée en l'année 111 av. J.-C.; c'était alors un poste avancé où la Chine tenait tête aux hordes des Hiong-nou.

1. Ce nom est écrit 班 par plusieurs épigraphistes; mais la lecture 班 nous est garantie par le *Li che* de Hong Koua et par le *Kin che ts'ouei pien* de Wang Tch'ang.

2. C'est sous ce nom de Siuan-tchang que Wou Pan apparaît dans l'inscription du pilier; voyez, plus bas, l'inscription n° 2, p. 102, l. 10.

3. D'après la chronologie usuelle, Wou-ting aurait régné de 1324 à 1266 av. J.-C.; d'après les Annales écrites sur bambou, il aurait régné de 1274 à 1216. *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. I, p. 196) identifie ce souverain avec celui qui apparaît dans le chapitre Kao tsong yong je du *Chou king*. On remarquera que, de même que les Annales écrites sur bambou, notre inscription donne à Wou-ting le titre de « roi », et non celui d'« empereur ».

4. La leçon 久 est celle du *Li che*; le *Kin che ts'ouei pien* écrit 克 « vaincre ».

5. Cette tradition se retrouve dans les Annales écrites sur bambou qui nous apprennent que, la trente-quatrième année de Wou-ting, les armées du roi triomphèrent du pays des démons 三十四年王師克鬼方. L'expression « pays des démons » désigne un pays barbare; elle se retrouve dans le *Che king* (*Ta ya*, III, ode 1, str. 6).

6. C'est-à-dire que les succès militaires (wou 武), — qui valurent à Wou-ting son nom Wou = guerrier; ting, caractère cyclique in-

diquant vraisemblablement le jour de naissance du souverain), — motivèrent aussi le nom d'une famille de fonctionnaires issue de ce roi; la famille Wou rattacherait donc sa généalogie à l'ancien roi Wou-ting.

7. D'après les lectures les plus autorisées, l'inscription présenterait ici la leçon 商周, ce qui signifierait « sous les dynasties Chang et Tcheou ». Mais on peut être surpris de voir mentionnée la dynastie Chang, qui, bien antérieurement à l'empereur Wou-ting, avait pris le nom de Yin; je crois qu'il faut lire 商, au lieu de 商 et considérer le mot 商 comme l'équivalent de 適 qui signifie « aller à, arriver à »; 適周 signifierait donc « si nous arrivons à la dynastie Tcheou ». C'est d'ailleurs la lecture qui est indiquée par le *Kin che kou wen* (chap. v, p. 11 r°).

8. 假貌 est l'équivalent de 遐邇.

9. 壙 est l'équivalent de 曠.

10. Le *Kin che ts'ouei pien* écrit 門 là où les autres épigraphistes marquent un caractère manquant; cette lecture ne me paraît pas satisfaisante.

11. 懋 est l'équivalent phonétique de 茂.

12. Yen Houei 顏回, app. Tseu-yuan 子淵, et Min Souen 閔損, app. Tseu-k'ien 子騫, sont deux des plus célèbres disciples de Confucius.

13. Tseu-yeou 子游 (dans l'inscription, écrit 旂) est l'appellation de Yen Yen 言偃 et Tseu-hia 子夏 est l'appellation de Pou